

24 - Distance

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] nag

preview

SIGN Distance

[01:37] ayu

Wow...

[01:39] ayu

I didn't realize so many cherry blossom trees were still in bloom.

[01:42] hin

Yeah, they're going at it this year, aren't they?

[01:47] ayu

The cherry blossom trees in Shimoda were pretty,

[01:49] ayu

but the ones here in Tokyo are colorful too.

[01:52] hin

Oh yeah, we went to look at the cherry blossoms in Shimoda as well, didn't we?

[01:56] hin

Anyway, the reason I asked you out here...

[02:01] ayu

Oh, that reminds me!

[02:03] ayu

Did you know that this shopping district has a centerpiece?

[02:07] hin

A centerpiece?

[02:09] hin

They have something like that? I've never heard anything like that before...

[02:14] ayu

Yeah, it's just up ahead in this park here.

[02:17] ayu

Do you wanna go and see?

[02:22] ayu

Apparently, the centerpiece is said to give you courage.

[02:26] hin

Ah...

[02:27] hin

Well, considering what I have to tell her, something like that...

[02:33] ayu

Look! You can see it already.

[02:45] ayu

This is the centerpiece of the shopping district: the Ginnan Ferris Wheel!

[02:49] ayu

Isn't it amazing?! It's over a hundred meters high.

[02:57] ayu

I didn't even know it was here!

[03:00] hin

Um, yeah...

[03:03] hin

Yeah, I really didn't know about it either...

[03:07] narr

Please note: This girl is afraid of heights.

[03:11] ayu

Okay, Hina-san, let's jump on!

[03:15] ayu

Let's go up to its highest point!

[03:18] hin

What?

[03:21] nar

Please note: This girl is *very* afraid of heights.

[03:27] hin

But what I need to talk to you about...

[03:31] ayu

That's just another reason to go up there!

[03:33] ayu

It's easier to chat somewhere where we're all by ourselves!

[03:38] ayu

Come on, Hina-san!

[03:40] hin

Um, sure...

[03:43] nar

Hinagiku-chan surrendered, thinking that this must be her punishment...

[03:49] hay

Sakuya-san, you're really rich, aren't you?

[03:53] sak

I see, I see.

[03:56] ---

To you, it looks like I'm the daughter of a stinking rich family.

[04:00] hay

No, that's not what I meant...

[04:06] hay

But you rented out such a huge venue, invited all these people,

[04:09] hay

and you've also got a cute maid to boot, so I just thought it was amazing, that's all.

[04:14] sak

That cute maid bit intrigues me...

[04:18] sak

Wait... have you fallen for Haru-san?

[04:20] hay

No! What are you talking about?!

[04:29] sak

Oh well. I'm sure the immortal, unbeatable, and talented butler...

[04:35] sak

of the Sanzenins is very popular,

[04:37] sak

but don't let it go to your head.

[04:39] hay

You've got it all wrong!

[04:43] hay

Besides, I'm not comfortable around women...

[04:46] hay

In the end, when I fall in love with someone...

[04:49] ate

Forget it! Just do whatever you want!

[04:53] ate

You can just... Hayate, you're so...

[04:59] sak

What's the matter? You went quiet all of a sudden.

[05:02] hay

Oh, sorry! I was just remembering something...

[05:05] mar

Hayate-kun!

[05:08] mar

Do you know where Nagi is?

[05:10] hay

What? She said she was going to have a little rest because she was tired...

[05:14] hay

Are you telling me...

[05:16] mar

I looked for her, but she's not in her room or anywhere else I can think of...

[05:21] hay

Ojou-sama...

[05:25] ayu

Wow, this is amazing!

[05:28] ayu

Look, Hina-san! This panoramic view is amazing!

[05:32] hin

Yeah, you're right. It's great.

[05:35] ayu

Hina-san?

[05:38] hin

Yes, what a view. I've never seen such a fabulous panoramic view before.

[05:45] ayu

Um, surely you can't see anything with your eyes closed?

[05:49] hin

It's fine. I do kendo, so I can see everything with my inner eye.

[05:54] ayu

I'm pretty sure you can take in the view using just your outer eyes...

[05:59] ayu

Wait a minute... are you afraid of heights?

[06:03] hin

Of course not! I'm not a child. I'm not afraid of heights!

[06:10] ayu

I don't think age is a relevant factor here...

[06:12] hin

Just watch! This kind of view is child's play to me!

[06:19] hin

Child's... play...

[06:23] hin

It's... no... problem... at... all...

[06:28] ayu

So, she really can't handle heights after all.

[06:32] ayu

But this reminds me of someone else...

[06:36] ---

She's as stubborn as Nagi-chan...

[06:41] nag

What?!

[06:44] ayu

They're both so cute...

[06:50] ayu

It stopped...

[06:54] ayu

Wait! What? Hina-san?!

[06:57] hin

Is this how we're gonna die?

[07:00] ayu

Don't worry! We'll be fine! It only stopped for a little bit!

[07:05] hin

We're not gonna die? You promise?

[07:08] ayu

I promise!

[07:10] dad

So, I'd like to start a search-and-rescue for Nagi Sanzenin.

[07:19] dad

As it doesn't look like she's been kidnapped,

[07:22] dad

and as our family's dignity is on the line,

[07:24] dad

I thought we'd be enough to carry out the operation.

[07:28] ---

The kids are asleep anyway.

[07:30] sak

How oblivious can you be?

[07:33] dad

Anyway, I've set these traps up around the house.

[07:39] dad

If manga-loving Nagi-chan picks the book up like so...

[07:47] dad

Ow, this is really painful. Ow.

[07:48] sak

The future of the Aizawa family looks bleak...

[07:51] sak

So, in order to avoid someone precious from getting hurt,

[07:55] sak

we have to find Nagi, no matter what.

[07:58] hay

But Sakuya-san, this place is huge. How should we go about it?

[08:03] sak

Let's see, I guess we should go and ask around or check every single room...

[08:09] isu

Um...

[08:10] sak

What is it, Isumi-san?

[08:13] isu

Why don't we just call Nagi's cellphone first?

[08:19] sak

Isumi-san made a sensible suggestion!

[08:21] isu

What do you mean by that?

[08:23] nar

Just so you know, they couldn't get a hold of Nagi.

[08:29] ayu

In times like these, you should sing.

[08:33] hin

Sing?

[08:34] ayu

Yes.

[08:36] ---

I had a private tutor for a little while.

[08:41] ayu

That tutor told me over and over again....

[08:44] ---

that when you're troubled, you should try singing.

[08:47] ayu

Well, that guy was a pretty weird teacher who didn't help me study at all,

[08:51] ayu

but he taught me how to play the guitar.

[08:56] hin

That's not exactly a weird teacher... that's an absurd teacher...

[09:01] ayu

Yes, but he was really funny and I loved him...

[09:05] ayu

I still treasure the guitar he gave me.

[09:09] hin

Ah...

[09:11] ---

But singing...

[09:14] hin

All right, sing with me.

[09:17] ayu

Sure.

[09:18] hin

Then...

[09:23] hin

On a skewer, we are dumplings, dumplings,

[09:27] hin

there are three of us dumplings, dumplings,

[09:31] hin

doused in soy sauce, we are dumplings, dumplings.

[09:31] ayu

Oh, you're actually singing.

[09:35] ayu

Wait, what do you mean by that?!

[09:38] ayu

And I can't believe a high school girl like you would pick...

[09:41] ayu

the Three Dumpling Brothers.

[09:43] hin

What am I supposed to do!? It's the only song that popped into my head!

[09:47] hin

Besides, you're the one who brought up the whole singing idea!

[09:50] ---

Why didn't you...

[09:51] ayu

Well, that's true,

[09:54] ---

but I thought it'd make you calm down a bit...

[10:02] ayu

What do you think?

[10:06] hin

That's not fair...

[10:08] ayu

Well, don't be like that.

[10:15] ayu

So, do you want to talk about your important news now?

[10:34] hin

I have to apologize to you for something.

[10:39] ayu

Apologize?

[10:47] ayu

What are you talking about, Hina-san?

[10:50] ayu

I'm the one who's always causing you trouble.

[10:53] ---

What could you possibly apologize for?

[10:55] hin

It's about Hayate-kun.

[10:59] ayu

What?

[10:59] hin

I said I'd root for you and Hayate-kun,

[11:03] hin

so this sounds really stupid...

[11:07] ---

but I betrayed you...

[11:15] hay

But really, where did Ojou-sama go?

[11:21] sak

Well, I kinda have an idea.

[11:25] sak

She's a bit of a loner, so she probably...

[11:31] sak

Oh, by the way, your parents are still alive, aren't they?

[11:35] hay

Huh? Yes, most likely. They're quite tough.

[11:40] sak

If your parents had a change of heart...

[11:43] sak

and said they wanted to live together again,

[11:46] ---

what would you do?

[11:51] hay

That's totally out of the question.

[11:54] sak

Oh, you're quite cold, aren't you?

[11:56] hay

Yes. There are no second chances.

[11:59] sak

Second chances?

[12:01] hay

However, I think that I'd like to track down my missing brother someday.

[12:06] sak

What? You have a brother?

[12:09] hay

Yes, I do, but he's a lot older than me.

[12:13] sal

I see.

[12:16] ---

All right...

[12:18] hay

What is it?

[12:19] sak

Well, so...

[12:24] sak

I'm only going to say this because we're alone.

[12:27] hay

Okay.

[12:30] sak

Truth be told, I have a thing for... Onii-chan...

[12:35] hay

Huh?

[12:37] sak

And lately, I've been wondering what I should call you...

[12:43] sak

I've started feeling bad about calling you the "butler-in-debt".

[12:47] hay

Oh, is that so?

[12:48] sak

"Oh, is that so?" Is that all you can say when I'm wearing my heart on my sleeve here?!

[12:56] hay

I'm sorry, I'm really bad at this...

[12:59] sak

So, anyway, this only just occurred to me,

[13:04] sak

but what do you think about me calling you Hayate-oniichan?

[13:08] hay

Well, I don't know about that...

[13:11] sak

Yeah, I guess not...

[13:12] hay

Maybe not.

[13:14] hay

Anyway, where's Ojou-sama gone to?

[13:18] sak

What? You don't know?

[13:22] sak

Yukkyun... or rather, Nagi's mother.

[13:27] hay

Yukkyun?

[13:31] sak

That woman always looked up at it.

[13:35] sak

So when she gets lonely, she just wanders off...

[13:43] hin

Last month, on my birthday, I was at school alone with Hayate-kun at night.

[13:49] hin

He gave me a birthday present.

[13:53] hin

Some cookies and something like a memory...

[13:59] hin

The present itself was basically a "Thank you",

[14:02] ---

and I admit, for Hayate-kun, it wasn't much more than that.

[14:08] hin

But that's when I realized...

[14:12] ---

how I really feel...

[14:15] hin

I...

[14:16] hin

I'm in love with Hayate-kun!

[14:21] hin

I'm sorry I didn't tell you this sooner!

[14:23] ---

But... I was too afraid to tell you!

[14:51] ayu

Oh, is that all?

[14:57] hin

What do you mean?! Is that all?! I'm being serious here!

[15:02] ayu

Er... oh, yeah, right! Wait, what?! You've fallen in love with him?!

[15:07] hin

Um, your reaction just went in a pretty unexpected direction...

[15:11] hin

I'm sorry... was it the way I told you everything?

[15:14] hin

Forget everything and let's try again...

[15:18] ayu

No, I think it's fine.

[15:20] ayu

But you were so serious that I thought...

[15:26] hin

I'm going out with Hayate-kun...

[15:28] ---

and we've already done this... and that...

[15:31] ayu

or something along those lines...

[15:33] hin

Of course not! Why would I be going out with Hayate-kun?!

[15:40] ayu

Um, weren't you just saying that you were in love with him?

[15:44] hin

Anyway, why are you smiling? I've betrayed you and...

[15:50] ayu

Well, that might be true,

[15:53] ayu

but that time we went to Shimoda, I realized something.

[15:58] ayu

When I confessed my love to Hayate-kun,

[16:01] ---

I was under the impression that I would never see him again if I didn't.

[16:06] ayu

But...

[16:09] ---

if I want to see him, I can always see him.

[16:14] ayu

Death has not split us up, we're not fighting,

[16:20] ayu

and when we do hang out and talk, it's pretty fun.

[16:24] ayu

Right now, and maybe it'll always stay this way in the future...

[16:27] ayu

I can't get him to look at me,

[16:31] ---

but it's not like we've said goodbye forever.

[16:34] ayu

So, no matter who falls in love with Hayate-kun,

[16:39] ayu

I'll just win him over at some point.

[16:46] ayu

But why don't you confess your love too?

[16:50] ayu

You don't have to hold back for my sake.

[16:55] hin

I don't think I'll be doing that somehow.

[16:59] ayu

Why not? Is it because you're holding back for my sake?

[17:03] hin

Well, no, it's kinda hard to say... but telling someone that...

[17:09] hin

I love them before they tell me that... it kinda feels like defeat.

[17:16] ayu

What kind of childish logic is that?!

[17:19] hin

What? This is important to me, all right?!

[17:21] hin

I mean if he came to me, then I'd think about it,

[17:26] hin

but I would never *ever* say it myself!

[17:29] ayu

Um, I don't think romance is meant to be a competition or anything like that...

[17:35] ayu

But maybe it's a race...

[17:38] ---

To see if I can win Hayate-kun over first,

[17:41] ayu

or if he confesses his love to you first.

[17:46] hin

Maybe...

[17:50] hay

Ojou-sama!

[17:53] nag

Hayate...

[17:54] hay

I was looking for you. What are you doing in a place like this?

[17:58] nag

Oh, nothing really.

[18:01] nag

It's just that my memories returned to me...

[18:03] nag

a bit more vividly this year at Shimoda.

[18:10] ---

So, when I was watching the antics of Sakuya's family, it kinda...

[18:15] nag

made me think that having a family wasn't all that bad.

[18:19] hay

But there are horrible families like mine, don't forget.

[18:22] nag

That's true.

[18:24] hay

And besides,

[18:26] ---

you have people who are with you all the time like a family.

[18:28] hay

Maria-san... and me.

[18:36] nag

Some time ago,

[18:38] ---

there was a guy who told me that he'd be at my side...

[18:40] nag

at all times and he'd protect me forever. But now he's vanished without a trace.

[18:47] nag

My mother too... and Maria as well...

[18:51] nag

While it's true that Maria is by my side and is like family,

[18:56] nag

she's sure to fall in love with someone and leave me eventually.

[19:02] nag

And I think that day's not so far away now.

[19:09] hay

Ojou-sama.

[19:12] hay

I thought I had to say something.

[19:15] hay

I had to say something...

[19:17] ---

to the lonely girl who had her back to me...

[19:21] hay

"I'm not like your previous butler" or "I'll stay by your side forever"...

[19:27] hay

No! Those are words that won't achieve anything!

[19:32] hay

It needs to be something that really plucks at her heartstrings...

[19:34] ---

and banishes Ojou-sama's loneliness...

[19:37] ---

No...

[19:40] ---

This can't be...

[19:42] hay

Ojou-sama!

[19:47] hay

Oh, my thumb...

[19:55] nag

How much stupidity do you need to cram into your day?

[19:57] nag

People who think that they can elicit a laugh...

[19:59] nag

with something like that should be reincarnated as the cardboard rolls you get in toilet paper.

[20:03] hay

I'm sorry. I always do something like that when I'm at a loss for words.

[20:08] nag

Geez, you really are incorrigible...

[20:12] nag

Because you need help, I'll allow you to stay by my side for a while!

[20:17] nag

So don't leave my side!

[20:20] hay

I won't!

[20:23] sak

You're pretty good!

[20:25] hay

Sakuya-san and Maria-san...

[20:28] sak

The skit was second-hand, but it was way more fun than your previous show.

[20:32] mar

Nagi, you suddenly disappeared and...

[20:40] mar

Um, what's the matter?

[20:45] nag

It's nothing.

[20:50] sak

All right!

[20:52] sak

Let's blow this all away, shall we?

[20:54] sak

It's time for me to show you my trump card!

[20:57] nag

Trump card? I don't really want to see your naked stand-up routine...

[21:02] sak

Like I'd do something like that! Behold!

[21:19] ayu

Wow, fireworks!

[21:22] hin

Oh yeah, but why are they doing that now?

[21:25] ayu

I guess someone rich is celebrating. Someone like Nagi-chan.

[21:31] hin

You might be right.

[21:34] har

This kind of fireworks display for a birthday party... rich people really can do anything...

[21:41] aiz

Yes, but...

[21:47] aiz

there are lots of things money can't solve.

[21:59] ayu

We're looking at the same sky.

[22:02] hin

We view it from different locations but...

[22:23] hay

Right now...

[22:25] nag

We're looking at the same sky.

[24:05] hay

Ojou-sama, the second season is coming to a close.

[24:09] nag

The crescendo of the raging waves will get your blood boiling!

[24:11] hay

Oh, you're quite energetic!

[24:13] nag

The same kind of nerve-wracking tension like being a batter with fully-loaded bases...

[24:14] nag

at the bottom of the ninth with two outs!

[24:15] hay

Oh, that's quite fitting for a finale, isn't it?

[24:17] nag

That rush of emotion when you shake hands with your fated nemesis...

[24:19] nag

and engage a new incarnation of evil!

[24:21] hay

Nemesis? Incarnation of evil?

[24:23] nag

And a new character will even make an appearance!

[24:25] hay

What? Now?!

[24:27] hay

The next episode of Hayate the Combat Butler is entitled...

[24:28] hay

It really is a story about a young lady and her butler.

[24:31] nag

Don't die, Hayate!

Revision #1

Created 2026-06-23 01:24:28 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:24:29 UTC by whimsee